

Il Comitato organizzatore L'Arte e il Torchio, il Comune di Cremona, la Pro Loco di Soncino, hanno il piacere di invitarla,  
**domenica 27 settembre 2015,**  
all'inaugurazione della

*We are pleased to invite you to the opening of the Exhibition*

*Sunday September 27th 2015*

**VIII L'ARTE E IL TORCHIO**  
**ART AND THE PRINTING PRESS**

Ore / *Hours* 11.00

SONCINO (CR) Museo della Stampa,  
via Lanfranco 6

**NUTRIRE IL CORPO, NUTRIRE LA MENTE**  
**TO FEED THE BODY, TO FEED THE MIND**

Ore / *Hours* 16.30

CREMONA, Centro culturale "Santa Maria della Pietà" piazza Giovanni XXIII

**L'EUROPA NEL SEGNO**  
**ENGRAVING IN EUROPE**

**INCISIONE ITALIANA UNDER 36**  
**ITALIAN ENGRAVING UNDER 36**

*Interventi di / Presentations of:*

Gianluca Galimberti,  
Renzo Margonari,  
Vladimiro Elvieri,  
Donatella Migliore,  
Mauro Mainardi.

Intrattenimento musicale di

Luciana Elizondo (viola da gamba e voce).

*Musical entertainment by*

*Luciana Elizondo (viola da gamba and vocal).*

Buffet

Informazioni / *Informations:*

L'ARTE E IL TORCHIO c/o Vladimiro Elvieri, c.so Vacchelli  
51 (c.p. 19) 26100 Cremona; Tel. ++39 0372 30410 email:  
info@artetorchio.it website www.artetorchio.it  
www.facebook.com/artetorchio2015  
Museo della Stampa, Soncino, via Lanfranco 6/8;  
tel. 0374 83171 email: info@museostampasoncino.it /  
www.museostampasoncino.it

**VIII L'ARTE E IL TORCHIO**  
**ART AND THE PRINTING PRESS**  
**CREMONA 2015**

(27 SETTEMBRE - 1 NOVEMBRE 2015)

A cura di / *Curated by*  
Vladimiro Elvieri

Organizzazione / *Organization*



L'Arte e il Torchio

Con il patrocinio di / *With the patronage of*



Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo

Con il patrocinio e la collaborazione di  
*With the patronage and the collaboration of*



**Cremona**  
COMUNE DI CREMONA



Associazione Pro Loco di Soncino



AIE-Associazione Italiana Ex libris

Contributi / *Contributions*

Confartigianato CR  
Fondazione Arvedi-Buschini  
Banca Cremonese Credito Cooperativo S.c.  
Wonder S.p.A.  
Fondazione Banca Popolare di Cremona

Sponsor tecnici / *Technical sponsors*

Colorificio Arti e Colore CR  
Gianni Gentile torchi calcografici BO  
Astoria Cityhotel  
Hosteria '700 CR  
Linea Com  
Studio PI-TRE

Orari / *Hours:*

CREMONA, Santa Maria della Pietà, piazza Giovanni XXIII

Dal martedì al sabato / *From Tuesday to Saturday*  
9,30-12,30 / 15-18

Domenica / *Sunday* 10-12,30 / 14,30-18 *Ingresso libero*

Lunedì chiuso / *Monday closed*

SONCINO, Museo della Stampa, via Lanfranco 6

Dal martedì al venerdì / *From Tuesday to Friday* 10-12

Sabato e Festivi / *Saturday and Sunday* 10-12,30 / 15-19

Lunedì chiuso / *Monday closed*



Ministero  
dei beni e delle  
attività culturali  
e del turismo



**Cremona**  
COMUNE DI CREMONA



Pro Loco Soncino

## VIII L'ARTE E IL TORCHIO 2015

27 settembre - 1 novembre 2015

CREMONA, Centro culturale "Santa Maria della Pietà"  
piazza Giovanni XXIII

### L'EUROPA NEL SEGNO

La VIII Rassegna internazionale di incisione L'Arte e il Torchio, oggi una delle più prestigiose biennali internazionali dedicate all'incisione contemporanea (esclusivamente ad invito), comprende tre mostre, tra cui "L'Europa nel segno", che presenta 70 fra i più importanti artisti grafici in rappresentanza dei 28 paesi dell'Unione europea, con 136 opere di medio e di grande formato (fino a 2 metri), realizzate con tecniche calcografiche, a rilievo, e a tecnica mista, molte delle quali, donate dagli stessi artisti, andranno ad arricchire la Collezione d'arte grafica ordinata presso il Gabinetto dei Disegni e delle Stampe del Museo civico "Ala Ponzzone" di Cremona.

### INCISIONE ITALIANA UNDER 36

La Mostra, che raccoglie il meglio della recente produzione grafica e incisoria di venti fra i più attivi giovani artisti provenienti da varie regioni italiane, presenta 38 opere realizzate sia con tecniche dell'incisione "tradizionale" che con nuovi metodi, che offrono un panorama delle ricerche e delle tendenze in atto, oltre a testimoniare la vitalità e la ricchezza espressiva di un'arte tutt'altro che obsoleta.

**Laboratorio didattico** per le scuole (su prenotazione) e per i visitatori, con lezioni teoriche e pratiche di stampa.

SONCINO, Museo della Stampa, Casa degli Stampatori,  
via Lanfranco 6

### NUTRIRE IL CORPO, NUTRIRE LA MENTE

La sezione dedicata agli ex libris e alla grafica di piccolo formato, curata dall'AIE- Associazione Italiana Ex libris e dal suo presidente Mauro Mainardi, propone quest'anno una selezione di circa 120 piccoli ma preziosi fogli di autori contemporanei italiani e stranieri, ispirati all'importante tema di EXPO Milano.

**Catalogo** generale a colori (Ital.-Ingl.) a cura di V. Elvieri (Ediz. Fantigrafica) con testi di G. Galimberti, R. Margonari, V. Elvieri, D. Migliore, M. Bodini, M. Mainardi.

Tra gli eventi collegati alla Manifestazione, segnaliamo la mostra "Poetica del Segno" **Incisori Latinoamericani Contemporanei**, Sala Alabardieri, Comune di Cremona, organizzata da ALAC-Associazione Latinoamericana Cremona con il patrocinio del Comune di Cremona (dal 23 settembre al 4 ottobre 2015). Inaugurazione: 23 settembre, ore 17,30. Orari: lun-sab 9-18 / dom 10-17 ingresso libero ([www.alac-cremona.org](http://www.alac-cremona.org))

## ART AND THE PRINTING PRESS 2015

27 settembre - 1 novembre 2015

CREMONA, Cultural Center "Santa Maria della Pietà"  
piazza Giovanni XXIII

### ENGRAVING IN EUROPE

The 8th International Engraving Exhibition "Art and the Printing Press", today one of the most prestigious international biennials dedicated to the contemporary engraving (by invitation only), includes three exhibition, including "Engraving in Europe", which features 70 of the most important graphic artists representing 28 countries of the European Union, with 136 works of medium and large size ( up to 2 meters ), made with chalcographic techniques, relief or mixed media, many of them donated by the artists themselves, will enrich the Collection of Graphic art placed in the Cabinet of Drawings and Prints of the Civic Museum "Ala Ponzzone" of Cremona.

### ITALIAN ENGRAVING UNDER 36

The exhibition, which brings together the best of the recent graphic production and engraving of twenty of the most active young artists from various Italian regions, presents 38 works with both techniques of "traditional" with new methods, which provide an overview of research and trends, as well as witness the vitality and richness of expression of an art far from obsolete.

**Didactic workshop** available for the schools (on reservation) and for the visitors, with theoretical and practical lessons of print.

SONCINO (CR), Printing Museum (The Printers House),  
via Lanfranco 6

### TO FEED THE BODY, TO FEED THE MIND

The section dedicated to Ex-libris and the Small Graphics, curated by AIE (Italian Ex-libris Association) and its president Mauro Mainardi, with the collaboration of the Pro Loco Soncino, presents this year a selection of about 120 small but precious prints realized by Italian and Foreign contemporary artists, inspired to the important theme of Expo Milan.

**General catalog** printed in colors (Italian-English) curated by Vladimiro Elvieri, with texts of G. Galimberti, R. Margonari, V. Elvieri, D. Migliore, M. Bodini, M. Mainardi (Ed. Fantigrafica).

Among the events related with the Biennial, we signal the exhibition "Poetica del Segno" **Contemporary Latin American Engravers**, Sala Alabardieri, Comune di Cremona, organized by ALAC, Latin American Association of Cremona, with the patronage of the Comune di Cremona (from September 23rd to October 4th 2015). Opening: September 23, h. 17,30. Hours: From Monday to Saturday 9-18 / Sunday 10-17 Entry free ([www.alac-cremona.org](http://www.alac-cremona.org))



Cremona, Centro Culturale Santa Maria della Pietà



Soncino, Museo della Stampa



Cremona, Palazzo del Comune